

国际大奖动物小说

义重如山

[美] 詹姆斯·奥利弗·柯尔伍德◎著
左志胜◎编译

触动心灵的故事，感人至深的情怀
畅销世界的动物小说

国际大奖
动物小说

吉林出版集团有限责任公司 | 全国百佳图书出版单位

国际大奖动物小说

义重如山

[美] 詹姆斯·奥利弗·柯尔伍德 著
左志胜 编译



吉林出版集团有限责任公司 | 全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

义重如山 / (美) 柯尔伍德著 ; 左志胜编译. — 长春:
吉林出版集团有限责任公司, 2015. 1

(国际大奖动物小说)

ISBN 978-7-5534-6335-3

I. ①义… II. ①柯… ②左… III. ①儿童文学—长
篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第292436号

YI ZHONG RU SHAN

义重如山

[美] 詹姆斯·奥利弗·柯尔伍德/著 左志胜/编译

出版策划: 孙 昶

选题策划: 孔庆梅

项目统筹: 于姝姝 王 妍

责任编辑: 王 妍 刘晓敏

封面绘图: 李广宇

封面设计: 于 青

插 画: 187艺术工作室

开 本: 880mm×1230mm 1/32

印 张: 8.5

字 数: 150千字

印 数: 5 301—6 000册

版 次: 2015年1月第1版

印 次: 2015年2月第2次印刷

出 版: 吉林出版集团有限责任公司 (www.jlpg.cn/yiwen)
(长春市人民大街4646号, 邮政编码: 130021)

发 行: 吉林出版集团译文图书经营有限公司
(http://shop34896900.taobao.com)

电 话: 总编办0431-85656961 营销部0431-85671728

印 刷: 吉林省吉育印业有限公司 (电话: 0431-81877777)

书 号: ISBN 978-7-5534-6335-3

定 价: 25.80元

版权所有 侵权必究

印装错误请与承印厂联系



前言

《义重如山》是“国际大奖动物小说”系列丛书之一，由著名动物文学家詹姆斯·奥利弗·柯尔伍德根据自己的亲身经历写成。

詹姆斯·奥利弗·柯尔伍德，出生于美国密歇根州奥沃索市，是著名小说家、编剧，同时还是美国杰出的冒险家、自然资源保护主义者，是与杰克·伦敦和赞恩·格雷齐名的作家。基于自己在北美地区真实的狩猎经历，他还写出了像《熊王》《卡桑》这样带有忏悔心态的经典动物小说。正是因为亲身经历过，所以他细腻的笔触下，动物的形象是如此逼真。

《义重如山》讲述了在人类社会长大的猛犬喀山遁入荒野和狼一起生活的故事。失子之痛让它初尝荒野的残酷，豺狼不仅杀死了它的孩子，还弄瞎了它的妻子灰狼的眼睛。喀山杀死豺狼，发誓守候妻子一生。

为了生存，为争夺沼泽地，喀山与河狸、水獭大战；为了生存，喀山流落荒野，与狼为伍。但是，当人类受到狼群威胁，生

死攸关的时刻，猛犬喀山舍身相救，生死相伴。

做狼还是做犬？喀山非常纠结。

喀山毅然往返于荒野和人类社会之间，既坚守自己对妻子的承诺，又信守了对人类的忠诚。小说对荒野之美的描写让人十分震撼，而喀山对妻子的爱更让人万分感动。

责任、勇气、牺牲精神、包容、人性美，这些最基本的美德都可以在这本书里找到。

小说用舒缓优美的语言描绘出森林山谷的幽远、神秘，用生动传神的笔调再现了猎杀场面的惊险、刺激，一张一弛，令人不忍释读。动物的情感、个性、居住环境，以及人类的情感都被刻画得栩栩如生。

这颗美丽的星球，除了我们人类，还有众多有血有肉有感情的动物精灵。它们与人类共同分享着这个可爱的家园，并用自己独特的方式演绎着美丽而又神奇的生命之旅。这些自由的野生动物有着高贵的自尊和伟大的情感，是最富有人情味的生命。作者至死都在为保护生态而努力，试图让无知的人类停止恣意的杀害，不要随意杀生，敬畏生命和自然。可如今，他的担忧成为现实，成批的动物正在灭绝，生态环境正遭到破坏。

“国际大奖动物小说”旨在把全世界最杰出、最优秀的动物小说介绍给读者，希望这些精彩、曲折、感人的故事可以感染每个人，共同保护脆弱的生态环境！

目 录



第一章	奇迹	1
第二章	进入北部地区	12
第三章	血债血还	21
第四章	喀山获得自由	33
第五章	雪地里的战斗	53
第六章	琼	64
第七章	闯出暴风雪	81
第八章	巨大的变化	92
第九章	太阳岩石上的悲剧	100
第十章	火灾肆虐的日子	113
第十一章	总是出双入对	122
第十二章	红色死亡	135
第十三章	饥饿的小路	142

第十四章	狼牙的厉害	152
第十五章	星光下的战斗	157
第十六章	呼唤	164
第十七章	喀山的儿子	176
第十八章	巴利的培养	185
第十九章	篡夺者	196
第二十章	荒地上的争斗	202
第二十一章	沙滩上的枪击	215
第二十二章	桑迪的手段	222
第二十三章	迈克·吉尔教授	231
第二十四章	黑夜中的孤独行走	238
第二十五章	桑迪·麦克特里戈最后的死期	244
第二十六章	孤单空灵的世界	253
第二十七章	太阳岩石的召唤	259

第一章

奇迹

喀山是一只含有四分之三赫斯基（哈士奇）血统和四分之一狼性血统的大型狼犬，已经在荒野中度过了四年的孤独时光。由于物种特殊，既没有犬类和它做朋友，也没有狼群让它加入。在那四年的时间里，它体会过饥寒交迫，也体会过孤苦无依，但这些都没有击垮坚强的喀山。四年中，喀山听过这北极荒原上漫漫长夜中那凛冽寒风的声音，也听过洪水瀑布奔腾时雷鸣般的碰撞声。这对于喀山来说，是最残酷也是最美妙的声音。这些声音让它忘记痛苦，让它感受到生命与自由的可贵。

在它的脖子和胸部上有着一道道触目惊心的伤痕，那是它在以前生存的过程中，与敌人殊死搏斗的见证。喀山除了拥有健硕的体形外，最特殊的一点就是它拥有一双血红的眼睛。那不是天生的，而是北极荒原呼啸的风雪导致的。四年的历练让它如同穿越冰雪世界的那些人一样无所惧怕。

就在前不久，索普用绳索将喀山捕获，理所当然地成了喀山的主人。索普没有打骂喀山，而是每天都精心照顾它，喂它肉，给它温暖的毛毯。食物和温暖意味着让喀山失去自由。喀山被索普用绳索拴在一根木桩上。起初喀山拼命挣脱，但绳索太牢固了，无论它怎么挣扎都不能将绳索弄断，最后喀山筋疲力尽，气喘吁吁地卧在地上被索普嘲笑。

而现在，喀山静静地卧着，灰色的鼻子搁在两只前爪的中间，两只眼睛半睁半闭，缓慢的呼吸让它的背部一上一下。它的肌肉和毛发犹如静止一般，就连眼皮都不眨一下，它就像一块石头，安静得毫无生命气息。然而只有它自己知道，在它强壮的躯体中，流淌着极度野性的血液，并且掺杂着前所未有的兴奋感，这种野性和兴奋被它的理智压制着，所以，喀山身体里的每一根神经和每一根纤维组织都好像钢丝一样紧绷着。

除了兴奋以外，现在的喀山尤其害怕。在此之前，喀山从来都不知道害怕是什么——但是现在它感到害怕了。这是一种与生俱来的直觉，它知道自己已经到了另外一个陌生的世界。

这里没有喀山熟悉的山川河流，也没有它喜欢的风声雨声。这个世界中有很多东西使它感到畏惧，比如这间屋子墙上的巨大的人脸像。墙上的人昼夜睁着眼睛盯着喀山，每次

喀山做噩梦醒来，看见那张睁着眼睛的画像就会更加害怕。这些陌生的事物不停地警告着喀山：“你不是这个世界里的，你应该滚得远远的。”

这是喀山有生以来第一次真正看到人类文明。它看着满屋子稀奇古怪的东西，感到更加不安。但是这些东西是不动的，对自己产生不了威胁。喀山眼睛眯成一条缝，死死地盯着门口，现在的喀山只想索普快点儿回来，哪怕接受索普的嘲笑，也很乐意。

忽然，喀山警觉地竖起了耳朵，门外有窸窣窣的脚步声和低言细语。喀山能听出其中一个是索普的声音，但另外一个声音是陌生的。这个声音使喀山不禁浑身轻轻地颤了一下，好像心里的某根弦被拨动了。当喀山还是幼犬的时候，它模糊地记得自己听到过类似的笑声——笑声中交织着一种奇特的幸福、美好的爱意。说话声和脚步声越来越近，此时的喀山紧张极了，迫不及待地想看见这个陌生声音的主人。当喀山顺势抬起头时，索普搂着一个女人走了进来。

喀山眯着的眼睛瞪大了，女人在光线之中，头发色彩鲜丽，脸上还泛着深红色的光芒，闪亮的双眸是蓝莹莹的。喀山直愣愣地看着他们，红红的眼睛闪闪发光。如果是往常，喀山已经发出沉闷的呜呜声，露出雪白的獠牙，可现在的喀山，温顺地望着这个美丽的女人。原来这是那个声音的主

人啊!

女人微笑着，很好奇为什么这个大家伙没有吠叫，更奇怪的是，喀山正在用近乎如水般温柔的目光盯着自己。这让伊莎贝尔很放心地靠近喀山。她慢慢地走过去，纤长的右手快要挨到喀山的头，喀山满鼻子都是这个女人的香味。

“停住，不要！”索普看见伊莎贝尔靠近喀山，胆战地喊叫道，“不要，伊莎贝尔！”

可伊莎贝尔已经跪在了喀山的身旁。她就像从梦里走出来的一样，梦幻、柔和、亲切而美丽。她用手轻轻地从喀山的头摸到后背，然后温柔地一遍又一遍地摸着它的头。喀山享受地闭起了眼睛，这双手是它感受过的最温暖的东西。这让喀山放下心里所有的戒备，伊莎贝尔身上散发出来的香气使喀山心旷神怡。喀山确定伊莎贝尔是不会伤害自己的。

站在一边的索普不仅紧张，而且震惊，他完全没有想到喀山会这么温柔地对待伊莎贝尔，但是喀山毕竟是凶残的狼犬，索普害怕喀山会攻击伊莎贝尔。喀山当然知道索普是怎么想的，从索普那张苍白的脸就能知道他是多么紧张。

伊莎贝尔把手放在了喀山的面颊上，这种触摸使它全身震颤，身体里的每一根神经都在为之打战。伊莎贝尔又用双手捧起喀山的头，把脸贴近它的脸。喀山幸福地闭起了眼睛，它周围的空气弥漫着伊莎贝尔温柔的气味。就在喀山沉

浸在这种特殊感觉之中的时候，它听到伊莎贝尔几乎呜咽着说：“你是喀山，亲爱的老喀山，我的喀山，我的英雄犬——当其他所有的狗都死了的时候，是谁把他给我带回家的？我的喀山——我的英雄！”

说完这些话，伊莎贝尔把脸贴在了喀山的脸上，喀山感受到了她那温暖的脸庞。喀山一动不动，几乎屏住了呼吸。伊莎贝尔平缓的呼吸打在喀山的脸颊上，然后喀山感觉有湿湿的液体滴在了自己的脸上。喀山睁开了眼睛，看见她那蓝色的眼睛里充满了泪水。她为什么哭？喀山看着伊莎贝尔。

过了很久，女人才把脸从它的脸上挪开。

站在一旁的索普愕然地看着伊莎贝尔的举动。这对于他来说就是一个奇迹。但现在的索普是嫉妒喀山的，他紧紧握着拳头，咬紧牙关。

“它从来没有让人碰过——用裸露的手碰。”他紧张而又迷惑地说，“轻轻地往后退，伊莎贝尔！”

伊莎贝尔的气味变淡了。喀山轻柔地低叫着，充满血丝的眼睛呆呆地望着她的脸，渴望再次触碰她的手和她那柔软的脸颊。喀山想知道，如果自己胆敢这么做，会挨棍子打吗？

但是喀山现在真的想为伊莎贝尔舍去生命，它也被自己的这种想法惊呆了。

喀山畏缩着身体，一英寸一英寸地向女人的方向挪去，眼神坚定不移。

“天哪，看看它！”索普发出惊叹的声音，不敢相信喀山会这么胆大地靠近伊莎贝尔。如果不是伊莎贝尔在这里，索普真的想给它一棍子。

喀山听到索普的声音不由得一阵打战，以为索普会制止自己这种无法理解的疯狂的行为，但是本能驱使着它向前。

终于，喀山冰冷的口鼻触碰到了女人薄薄的裙子。她看着它，没有走开。伊莎贝尔感受到了喀山的脆弱和善良，它湿润的眼睛像星星一样闪闪发光。“来吧！”她轻声呼唤道，“来吧！”

喀山一点点地往前移动着。半英寸，到一英寸，再到两英寸。喀山因为索普没有呵斥自己而越来越胆大。它回头瞥了一眼索普，现在的索普两眼都能喷出火。

喀山没有理会索普，继续向伊莎贝尔的方向挪动。巨大的灰色身躯整个向女人凑过来，口鼻慢慢地向上挪动——从她的脚，到她的膝盖，最后碰到了她温暖的小手。熟悉的味道又迎面扑过来，喀山又能享受这世界上最温暖的时刻了。

喀山的眼睛仍然执着地望着女人的脸，它要牢牢记住这个美丽女子的样貌，这个让它愿意舍去生命的女子的样貌。

喀山看到她裸露的白白的脖子时奇怪地抖动了一下。不，我不能伤害她。喀山心想。

伊莎贝尔感受到了喀山的不同，她用奇异的眼神抬头看着索普，双唇打战。她不想让喀山感到自己对它的戒备，所以伊莎贝尔尽量放松身体。

索普也感受到了气氛的变化。他害怕喀山伤害到自己心爱的女人。索普在喀山的身旁蹲下来，再次搂住女人，轻轻拍打着喀山的头。

“喀山，老家伙，你不会伤害她，对吗？”索普轻声对喀山说，“我们都爱她，对吧？伙计，我们都情不自禁地爱她，不是吗？如果有必要，我们将为她拼命，是吧，喀山？她属于我和你，喀山。”

喀山并不喜欢这个男人的拍打，这种拍打让它有一种史无前例的羞辱感，但是喀山没有反抗，因为它的这种顺从可以让伊莎贝尔开心，只要她开心就好。

索普和伊莎贝尔离开了喀山躺睡着的地毯，但喀山的眼睛一直都没有再离开过女人。在女人的身后有一种特殊的光芒，这种光芒让喀山感到从未有过的希望和温暖，因为看着伊莎贝尔，就能让自己身体里那种狂野的血液宁静下来。这是多么神奇的事情啊！它看着，听着，即使心里的那种想走近女人的渴望越来越强烈，它还是抑制住了。喀山闭上眼



睛，幻想着伊莎贝尔正在抚摸着自己的头，亲吻着自己的脸颊，还有那带着香气的呼吸。

伊莎贝尔和索普愉快地聊起了天。过了一会儿，索普说了些什么，伊莎贝尔低声笑着站起来，向角落里的钢琴走去。喀山以前一直好奇那是个什么东西，索普从来没有碰过它，那个物体有一排长长的“牙齿”，比自己的身体都长，它不知道那些“牙齿”有什么用途。紧接着，伊莎贝尔纤细的手指触碰了那些“牙齿”，一阵奇妙的声音传来，这是喀山有生以来第一次听到音乐。

喀山听过微风划过树林的窸窣声，听过瀑布和激流撞击产生的声响，也听过春天里鸟儿欢快地歌唱，当时喀山认为这些都是世界上最美妙的声音，但这一切显然都不能与那些“牙齿”发出的声音相媲美。

当音乐窸窣响起的时候，喀山感到惊恐、害怕，但很快，这种恐慌就消失得无影无踪了，它的体内反而涌起了一种莫名的激动。这种激动就像自己奔驰在北极荒原，千辛万苦获得了猎物。它想蹲坐着大声吼叫，如同在凄冷的冬夜里对着满天的繁星嗥叫一样，但是，理智再一次阻止了喀山的想法，因为有伊莎贝尔在，喀山认为自己的吼叫会吓坏这个可爱美丽的姑娘。

喀山又闭起了眼睛，静静地享受着女人带来的幸福感。

但是喀山自己都没有意识到，身体正在情不自禁慢慢地、偷偷地向她溜去。它睁开眼睛时，发现自己离伊莎贝尔只有几英尺的距离了。但是索普把这一切都看在眼里。他一定要阻止喀山的靠近，于是用一种近乎吃人般凶残的眼神盯着喀山。这让喀山的脊背冒出一阵阵凉气。

忽然，美妙的音乐变得轻柔、低缓。

“继续弹！”喀山听到索普急急地低声喊道，“继续弹！不要停！”

伊莎贝尔转过头，看到喀山在地板上畏畏缩缩，又看到索普紧皱的眉头。她回过头继续弹奏她的音乐。喀山趴在地毯上，发出轻轻的呜呜声，用鼻子和前肢摩擦地板，摆出一副楚楚可怜的样子，这是喀山在人类身上学到的东西，或许这可以让索普心软下来。索普诧异喀山会露出如此可怜的表情，但并没有因为喀山的可怜样而不去制止它靠近伊莎贝尔。索普仍然在看着喀山。

喀山见装可怜没有用，所以干脆不去理睬索普可恶的眼神。它渐渐地往前，靠得越来越远……越来越远……直到它的口鼻触碰到了女人拖在地板上的裙边。

就在喀山想要靠得再近的时候，伊莎贝尔开始唱歌了。喀山曾经听过一个格里女人在帐篷前低声浅唱，也听过狂野的北美驯鹿师所唱的歌曲，但是从来没有听过从女人的嘴里